

ALCUNE SEMPLICI REGOLE PER ASSICURARSI UNA BUONA TRADUZIONE

Per chi non ha dimestichezza con le lingue straniere, acquistare servizi di traduzione può riservare sorprese poco gradevoli e trasformare l'esperienza della traduzione in un momento stressante e poco proficuo.

Quanto indicato di seguito intende dare alcuni consigli su come trovare il professionista giusto per la vostra traduzione e come ottenere una traduzione efficace e rispondente ai vostri intenti.

Il contenuto è stato estrapolato da diverse guide all'acquisto dei servizi di traduzione pubblicate dalle associazioni di traduttori ed interpreti ed è stato integrato con le esperienze personali di molti traduttori.

1. Nella scelta del traduttore affidatevi ad un professionista piuttosto che ad un traduttore qualsiasi. Questo vi garantirà una traduzione accurata anche se leggermente più costosa.
2. Se il testo è particolarmente tecnico o relativo ad uno specifico settore affidatevi ad un traduttore specializzato in quel particolare settore.
3. Ricordate che la collaborazione con il traduttore è fondamentale per la buona riuscita di una traduzione, quindi ove possibile :
 - fornite al traduttore tutte le informazioni possibili sul testo (target, stile, lessico, ecc.) per consentirgli di redigere una versione straniera che produca l'effetto desiderato sul target specifico,
 - fornite al traduttore tutte le informazioni tecniche relative al settore (glossari, materiali stampati o online, ecc.) in modo che il traduttore possa redigere un testo stilisticamente e lessicalmente adeguato,
 - date al traduttore il tempo necessario per effettuare al meglio il suo lavoro, ricordando che la fretta è sempre foriera di risultati poco soddisfacenti e che il traduttore non è una macchina,
 - ove possibile affidatevi sempre allo stesso professionista o team di professionisti in modo da avere una uniformità di stile e lessico in tutti i testi tradotti.
4. Per ridurre al minimo il testo da tradurre considerate che :
 - non tutte le informazioni del testo di partenza sono interessanti o rilevanti per i clienti stranieri destinatari della traduzione. Collaborate con il traduttore per individuare le parti rilevanti dei documenti, oppure preparate una sintesi, prima di passare alla traduzione,
 - immagini, mappe, simboli e grafici possono semplificare e rendere più facilmente comprensibile il testo. Usate il testo solo quando è necessario o quando rappresenta il mezzo più efficace per trasmettere il messaggio,
 - un testo troppo "locale" (pieno di modi di dire e metafore tipiche del proprio paese per es.) può risultare incomprensibile al pubblico straniero. Lo stesso vale per i riferimenti allo sport nazionale e richiami ad aspetti culturali, che in altre culture potrebbero avere significati completamente diversi.